



라이온브리지가 놀라운 속도로 작업하여 EPSON EUROPE의 긴급 번역 요구를 충족한 사례

고객의 까다로운 요구를 충족하기 위한 창의적 문제 해결과 집요한 결단력

25개 이상의 언어

업계 표준보다 66% 이상 빠른 작업 속도

8년에 걸친 파트너십

Epson Europe은 올림픽 8관왕인 우사인 볼트와 파트너십 계약을 맺으며 큰 관심을 끌었습니다. 회사는 보도 자료를 통해 우사인 볼트가 카트리지가 없는 EcoTank 프린터 중심의 예정된 인지도 캠페인에서 주인공으로 나타날 것이라고 발표했습니다. Epson Europe은 이 캠페인의 일환으로 실시간 이벤트를 열고 텔레비전 및 라디오 광고를 내보내며 기타 마케팅 이니셔티브를 수행할 계획이었습니다.

이 회사는 그해 가장 큰 규모의, 노출도 높은 마케팅 업무를 진행하고 있었습니다. 이에 수반되는 인쇄물과 온라인 자산을 빠른 속도로 번역할 수 있는 솔루션을 마련하기 위해 Epson Europe은 라이온브리지를 찾았습니다.

“우리는 고객이 시급히 처리해야 할 긴급 프로젝트를 진행 중이라는 것을 알아채고, 라이온브리지의 유연성을 발휘하여 충분히 이에 대응할 수 있었죠.”

Mark Kelly, 라이온브리지 고객 부문 본부장

고객사 관련 정보

Epson은 효율적이고 빈틈없는 정밀 기술과 사람, 사물, 정보를 연결하는 디지털 기술을 활용하여 지속가능성을 공동으로 조성하고 커뮤니티를 활성화하는 데 헌신하는 글로벌 기술 선도업체입니다. Epson은 가정용/사무용 인쇄, 상업용/산업용 인쇄, 제조, 시각 자료, 라이프스타일 등의 혁신을 통해 사회적 문제를 해결하는 데 주력하고 있습니다. Epson은 2050년까지 탄소 네거티브를 실현하고 석유, 금속과 같이 고갈될 수 있는 지하자원의 사용을 지양할 계획입니다.

일본에 본사를 둔 Seiko Epson 주식회사가 이끄는 Epson Group은 전 세계에서 연간 약 1조 엔의 매출을 거두고 있습니다.

Epson Europe은 개방성, 고객 만족도, 지속가능성에 대한 헌신으로 전 세계적으로 신뢰받는 필수불가결한 회사가 되기를 희망하고 있습니다. 팀워크를 추구하는 동시에 개인을 존중하며, 혁신적이고 창의적인 솔루션을 통해 고유한 가치를 전달하는 브랜드가 되기 위해 노력하고 있습니다.

암스테르담에 본사를 둔 Epson Europe B.V.는 유럽, 중동, 러시아 및 아프리카 지역 본부입니다. 1,700명의 임직원을 둔 Epson Europe은 2015년 회계연도 동안 15억 7700만 유로의 매출을 거두었습니다.

해결 과제

Epson Europe은 147개의 InDesign 파일을 25개 이상의 언어로 번역해야 했습니다. 이 파일들은 출시 전에 준비가 완료되어야 하는 제품 포장, 마케팅 자료, 배너 광고였습니다. 일반적으로 언어 서비스 제공업체(LSP)가 이러한 작업을 완료하기 위해서는 6주에서 8주가 소요되지만 Epson Europe은 시간이 2주밖에 없었습니다. 촉박한 기한에 쫓기면서도 이 프로젝트를 반드시 성공시켜야 했던 Epson Europe은 품질을 떨어뜨리지 않고 적극적으로 마감 기한을 맞추기 위해 작업 시간을 크게 단축할 수 있는 방안을 찾아내도록 라이온브리지(Lionbridge)에 요청했습니다.

솔루션

라이온브리지는 Epson Europe과 지속해 온 8년간의 파트너십을 기반으로 신속하게 팀을 구성했습니다. 오랜 협력 관계로 프로젝트 관리팀, 언어지원팀, 번역사 모두 Epson Europe과는 친숙했으므로 전 과정이 원활하게 진행될 수 있었습니다. 또한 번역사들은 Epson Europe의 브랜드 보이스를 잘 이해하고 있었기에 검토 주기 동안 수정 횟수를 줄이고 더 빨리 결과를 얻을 수 있었습니다. 번역 작업의 상당 부분은 표준 과정을 따랐지만 라이온브리지는 업계 표준보다 빠른 속도로 프로젝트를 완수하기 위해 창의적인 계획을 고안했습니다. 이 계획에는 동시 검토와 철저한 커뮤니케이션 구현이 포함되었습니다.

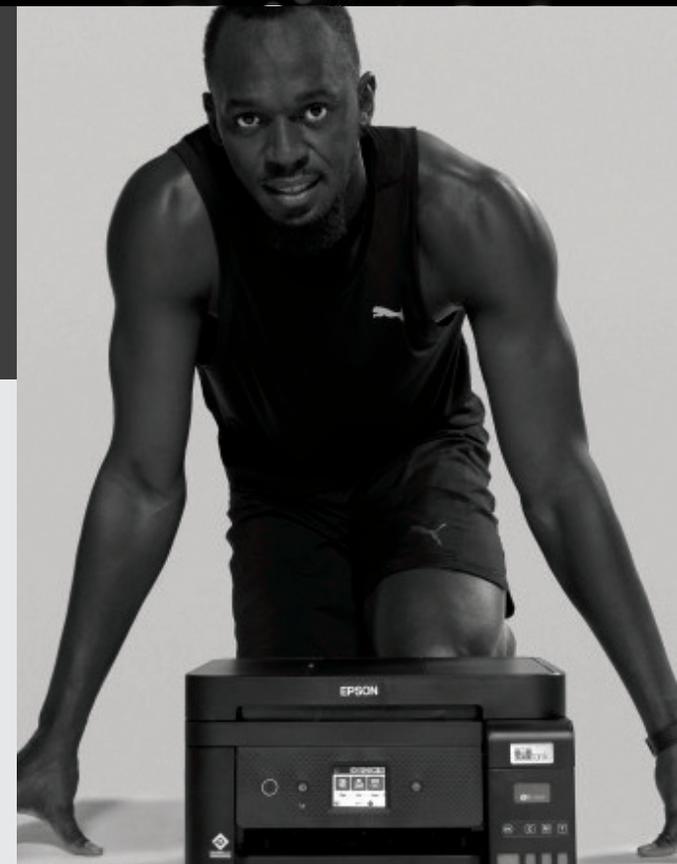
검토 프로세스

Epson Europe은 일부 검토 작업의 경우 순차적 방식 대신 동시적 방식으로 진행하는 데 동의했습니다. 예를 들어, DTP(데스크톱 출판) 품질 검토 작업을 한 사람이 모든 언어에 대해 수행하는 대신 언어별로 작업을 나누어 한 사람이 하나 또는 두 개의 언어를 검토했습니다. 이처럼 라이온브리지는 품질 검토 프로세스에 한 명이 아닌 15명을 투입함으로써 DTP 검토 프로세스에 걸리는 시간을 75% 단축할 수 있었습니다.

의사소통

라이온브리지는 다음과 같은 수많은 커뮤니케이션 이니셔티브를 진행했습니다.

- 작업이 시작되기 전에 사내 팀에 프로젝트의 긴급성을 강조
- 일반적인 격주 일정 대신 3일마다 Epson Europe과 회의 진행
- 상태 문서를 통해 실시간 업데이트 구현



“우리가 우사인 볼트 POS로 기한을 맞추기가 매우 어렵다는 것을 깨닫자마자 라이온브리지는 즉시 이 문제를 해결할 방법을 모색했고 결국에는 찾아냈지요. 이 팀은 모든 과정이 순조롭게 진행되도록 끊임없이 노력했습니다.”

Claire Vosper,
Epson Europe B.V. 구현 부문 본부장

결과

라이온브리지는 13일 만에 번역을 완료했습니다. 이는 업계 표준에 비해 작업 시간이 66%나 빠른 것으로 보입니다. 이 같은 초고속 납품으로 Epson Europe은 다음이 가능했습니다.

- 의욕적인 마케팅 캠페인 실행
- 소매점에 제품 및 마케팅 자료를 적시에 전달
- 판매 촉진 유도

이 프로젝트는 제가 지난 2년 동안 라이온브리지에서 진행한 작업 중 가장 압박이 심하고 야심찬 프로젝트였죠. 하지만 작업을 하기로 했으면 견디고 해내야 하거든요.”

Colin McBride, 라이온브리지 글로벌 프로그램 부문 본부장

Lionbridge는 유럽 시장에서 25개 이상의 언어 및 방언으로 번역 서비스를 제공합니다.

- | | |
|---------------------|--------------|
| 불가리아 불가리아어 | 독일 독일어 |
| 체코 공화국 체코슬로바키아어 | 스위스 독일어 |
| 에스토니아 에스토니아어 | 오스트리아 독일어 |
| 그리스 그리스어, 영어 | 덴마크 덴마크어 |
| 크로아티아 크로아티아어 | 핀란드 핀란드어 |
| 헝가리 헝가리어 | 네덜란드 네덜란드어 |
| 폴란드 폴란드어 | 벨기에 플라망어 |
| 루마니아 루마니아어 | 노르웨이 노르웨이어 |
| 세르비아 몬테네그로 세르비아어 | 스웨덴 스웨덴어 |
| 슬로베니아 슬로베니아어 | 스페인 스페인어 |
| 슬로바키아 슬로바키아어 | 포르투갈 포르투갈어 |
| 터키 터키어 | 프랑스 프랑스어 |
| 라트비아 라트비아어 | 스위스 프랑스어 |
| 리투아니아 리투아니아어 | 벨기에 프랑스어 |
| 보스니아 헤르체고비나 보스니아어 | 이탈리아 이탈리아어 |

“여기에 쏟아부은 노력은 엄청나죠. 우리는 라이온브리지에 정말 감사해요. 라이온브리지와 협력은 항상 매우 긍정적이었고, 이 프로젝트는 훌륭한 협력 관계가 어떠한 성과로 이어질 수 있는지를 다시 한번 보여준 겁니다.”

Claire Vosper,
Epson Europe B.V. 구현 부문 본부장

자세히 알아보기:

LIONBRIDGE.COM